

# RAPPORT

**final**



**Abschluss**

# BERICHT

# SOMMAIRE | INHALT

03 LES CHIFFRES | DIE KENNZAHLEN

04 LES SAYNÈTES | DIE SKETCHE

06 LES RENCONTRES | DIE TREFFEN

11 LES GROUPES | DIE GRUPPEN

29 LES GAGNANTS | DIE GEWINNER

30 LES ÉVOLUTIONS | DIE ENTWICKLUNGEN

34 LES PARTENARIATS | DIE PARTNERSCHAFTEN

37 LA COMMUNICATION | DIE KOMMUNIKATION

# SOMMAIRE | INHALT

- 41 LES AXES D'AMÉLIORATION | DIE SCHWERPUNKTEN ZUR VERBESSERUNG
- 47 BUDGET RÉALISÉ | REALISIERTES BUDGET
- 50 REMERCIEMENTS | DANKSAGUNG

QUELQUES CHIFFRES SUR  
EINIGE KENNZAHLEN ÜBER

EUROPASCÈNE  
2023

SAYNETES  
PRODUITES

6

GESCHRIEBENE  
SKETCHEN

BERUFS  
SCHULEN

9

CENTRES DE  
FORMATION

RENCONTRES  
TRANSFRONTALIERES

13

GRENZUEBERSCHREITENDE  
TREFFEN

APPRENTIS  
PARTICIPANTS

88

TEILNEHMENDE  
AZUBIS

SPECTATEURS  
LE 5 MAI

300

ZUSCHAUERN  
AM 5. MAI

# 3 RÜCKMELDUNGEN VON AZUBIS 3 RETOURS D'APPRENTIS



Ich bin jetzt fester überzeugt von meiner Entscheidung, Azubi zu werden, , und werde mich nicht runterbringen lassen von anderen Leuten.

Ça va m'aider, parce que je suis moins timide, et à tout moment au travail je peux me dire "c'est parti", et plus de soucis !



Ich bin stolz darauf, dass ich es geschafft habe. Ich hätte nicht gedacht, dass es so geklappt hätte!



# 6 SAYNÈTES FRANCO-ALLEMANDES

Chaque groupe a produit une saynète franco-allemande, co-écrite par les apprentis français et allemands, avec l'aide - par groupe- d'une metteuse en scène bilingue. La barrière de la langue, grâce à ce fonctionnement, devient un terrain de jeu, un obstacle à surmonter, contourner, de manière créative et amusante. Chaque saynète est unique, car imprégnée du style théâtral de la metteuse en scène, et des sujets qui tiennent à coeur aux apprentis, ce qui a donné un spectacle fort en diversité.





# 6 DEUTSCH-FRANZÖSISCHE SKETCHE

Jede Gruppe produzierte ein deutsch-französisches Sketch, das von den französischen und deutschen Auszubildenden gemeinsam geschrieben wurde, mit der Hilfe einer zweisprachigen Regisseurin, eine pro Gruppe. Die Sprachbarriere wird dank dieser Arbeitsweise zu einem Spielfeld, einem Hindernis, das es auf kreative und unterhaltsame Weise zu überwinden und zu umgehen gilt. Jede Szene ist einzigartig, da sie vom Theaterstil der Regisseurin und von den Themen, die den Lehrlingen am Herzen liegen, geprägt ist, was zu einer abwechslungsreichen Aufführung führte.

# 13 RENCONTRES TRANSFRONTALIÈRES GRENZÜBERSCHREITENDE TREFFEN

Depuis le mois de janvier, 13 rencontres transfrontalières ont été organisées entre les différents centres de formation.

Seit Januar wurden 13 grenzüberschreitende Begegnungen zwischen den verschiedenen Ausbildungszentren organisiert.



Une première rencontre par groupe a eu lieu entre janvier et février, pour que les apprentis allemands et français apprennent à se connaître et créent une cohésion de groupe. Cela a également été l'occasion de visiter le centre de formation accueillant.

Ein erstes Gruppentreffen fand zwischen Januar und Februar statt, damit sich die deutschen und französischen Auszubildenden kennenlernen und einen Gruppenzusammenhalt schaffen konnten.



Ein zweites Gruppentreffen fand im März statt, bei dem die Auszubildenden mit der Inszenierung des Sketches begannen, das sie während der Workshops in den Halbgruppen von Januar bis März geschrieben hatten. Auch zwischen die Personalleitung der Berufsschulen der Tandems fand viel Austausch statt, und daraus entstanden sogar Partnerschaften.



Une deuxième rencontre par groupe a été organisée en mars, durant laquelle les apprentis ont commencé la mise en scène de la saynète qui fut écrite lors des ateliers en demi-groupes de janvier à mars. De nombreux échanges ont aussi eu lieu entre le personnel des centres de formation des tandems, des partenariats ayant même vu le jour.

Das letzte Treffen fand am Tag der Aufführung, dem 05. Mai, im Théâtre de la Nef in Wissembourg statt. Alle Auszubildenden der verschiedenen Gruppen trafen sich dort zum ersten Mal und gingen nacheinander auf die Bühne, um ihre sechsmonatige Arbeit zu präsentieren.



La dernière rencontre a eu lieu le jour du spectacle, le 05 Mai, au théâtre de la Nef, à Wissembourg. Tous les apprentis des différents groupes se sont rencontrés là-bas pour la première fois, et sont montés sur scène les uns après les autres pour présenter leurs 6 mois de travail.

# UNE EXPÉRIENCE INÉDITE POUR LES APPRENTIS EINE EINZIGARTIGE ERFAHRUNG FÜR DIE AZUBIS

Les apprentis ne sont pas souvent impliqués dans des expériences culturelles et transfrontalières, de par leur emploi du temps contraignant, mais aussi à cause de la vision de l'apprentissage lui-même, souvent considéré comme une voie de garage.

Auszubildende sind nicht oft an kulturellen und grenzüberschreitenden Erfahrungen beteiligt, was einerseits an ihrem engen Zeitplan liegt, andererseits aber auch an der Sichtweise auf die Ausbildung selbst, die oft als Sackgasse gesehen wird. Diese Verhaltenstheater-Workshops bieten den Auszubildenden eine völlig neue Erfahrung.



Ces ateliers de théâtre comportemental offrent une expérience inédite aux apprentis. Monter sur scène est terrifiant et exaltant, comme nous avons pu le voir, d'autant plus qu'ils ont joué et pour certains chanté dans une autre langue que leur langue maternelle. Nous sommes certains qu'après avoir entrepris un tel challenge et l'avoir remporté haut la main comme ils l'ont fait le 5 mai, les apprentis pourront affronter la vie mieux armés !



Diese Verhaltenstheater-Workshops bieten den Auszubildenden eine völlig neue Erfahrung. Auf der Bühne zu stehen ist erschreckend und aufregend, wie wir gesehen haben, insbesondere da sie in einer anderen Sprache als ihrer Muttersprache gespielt und - gesungen haben. Wir sind sicher, dass die Auszubildenden, nachdem sie sich einer solchen Herausforderung gestellt und sie mit großem Mut gemeistert haben, wie sie es am 5. Mai getan haben, besser auf ihr berufliches und persönliches Leben vorbereitet sein werden.

HagLahr ' ELEKTRICIENS



*L'électricité,  
l'énergie de la vie !  
Elektrizität, das  
Lebensenergie!*

# HAGLAHR'ELEKTRICIENS



## LE PARTENARIAT | DIE PARTNERSCHAFT



### CFA HEINRICH NESSEL, HAGUENAU

- Anne Bunner
- Jean-Marc Spindler



### GEWERBLICHE SCHULE LAHR

- Christian Völklin
- Volker Wöhrle



## LA SAYNETE | DER SKETCH

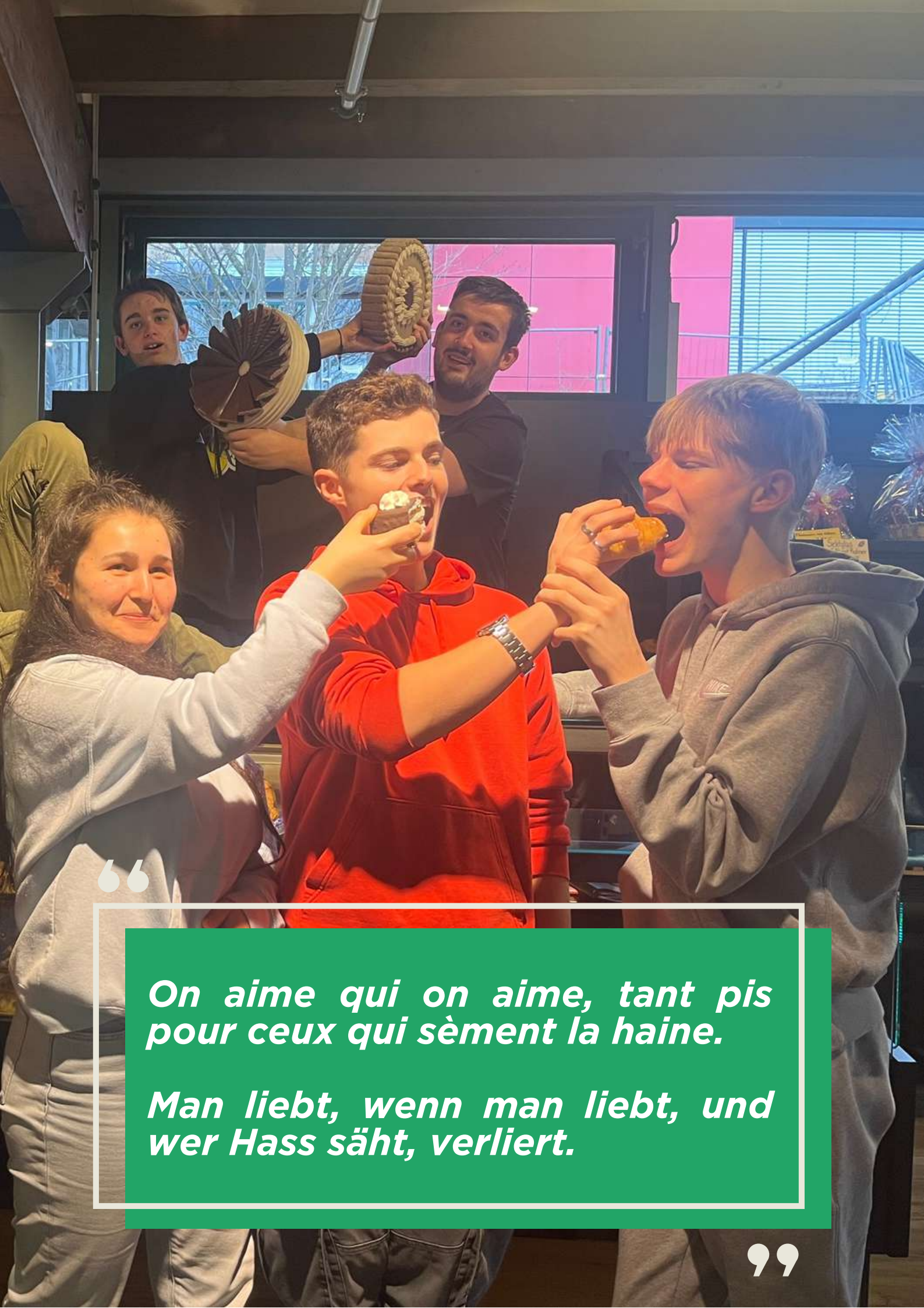
Accompagnés par la metteuse en scène Jennifer Rottstegge, le groupe Hag'Lahr Elektriciens a co-écrit la saynète *"Sous tension / Unter Strom"*.

Begleitet von der Regisseurin Jennifer Rottstegge schrieb die Gruppe Hag'Lahr Elektriciens gemeinsam das Theaterstück *"Sous tension / Unter Strom"*.



**La saynète met en évidence l'importance du café dans la vie d'un électricien, apprenti comme employé, français ou allemand. Elle réalise aussi un rapprochement entre le corps et la machine, mobilisant les outils de leur formation. Le groupe a ainsi écrit et mis en scène une saynète pleine de rebondissements, avec un noir total sur scène et beaucoup d'humour.**

**Die Sketchszene verdeutlicht die Bedeutung des Kaffees im Leben eines Elektrikers, ob Lehrling oder Angestellter, ob Franzose oder Deutscher. Sie schafft auch eine Annäherung zwischen dem Körper und der Maschine und mobilisiert die Werkzeuge ihrer Ausbildung. So schrieb und inszenierte die Gruppe ein abwechslungsreiches Sketch, mit völliger Dunkelheit auf der Bühne und viel Humor.**



“

***On aime qui on aime, tant pis  
pour ceux qui sèment la haine.***

***Man liebt, wenn man liebt, und  
wer Hass säht, verliert.***

”



# LA BAGUETTEREI



## LE PARTENARIAT | DIE PARTNERSCHAFT



### CFA ANDRÉ SIEGFRIED, HAGUENAU

- Magali de Camaret
- Cynthia Blumert



### LOUIS LEPOIX SCHULE, BADEN-BADEN

- Christian Schröder



## LA SAYNETE | DER SKETCH

Accompagnés par la metteuse en scène Henrietta Teipel, le groupe la Baguetterei a co-écrit la saynète *"Die Traumtorte | Un mariage gâché ?"*.

Zusammen mit der Regisseurin Henrietta Teipel hat die Baguetterei das Stück *"Die Traumtorte | Un mariage gâché?"* geschrieben

**6 minutes pleines de rebondissements, de gâteaux ratés, de conflits au sein d'une boulangerie, d'histoires d'amour et de personnages hauts en couleurs; ces apprentis nous en ont mis plein la vue (et plein la scène d'ailleurs...) tout en chantant en allemand et en français. Une vraie comédie musicale !**



**6 Minuten voller Wendungen, misslungener Kuchen, Konflikte in einer Bäckerei, einer Liebesgeschichte und farbenfroher Charaktere; diese Auszubildenden brachten uns zum Staunen, während sie auf Deutsch und Französisch sangen. Ein echtes Musical!**



“

***Knobie ist eine Kuh, die macht nicht einfach "Muh" !  
On est pas des boeufs, alors ne soyez pas vache !***

”

# ATOMIQUE KNOBIE SCHNITZEL



## LE PARTENARIAT | DIE PARTNERSCHAFT



### **CFA ANDRÉ SIEGFRIED, HAGUENAU**

- Magali de Camaret
- Cynthia Blumert



### **GEWERBESCHULE DURLACH**

- Christian Nolte
- Thomas Rüpke
- Frank Zosel





## LA SAYNETE | DER SKETCH

Marie Wacker fut la metteuse en scène pour ce groupe, qui a co-écrit la saynète *"La Révolte des vaches | Das Aufstand der Kühe"*, mettant en lumière les conditions de vie des animaux. Des apprentis culottés, prenant la place des animaux (et leur caractéristiques) sur scène, nous offrant un sketch hilarant sur fond de questionnement éthique.



Marie Wacker war die Regisseurin für diese Gruppe, die den Sketch *"La Révolte des vaches | Das Aufstehen der Kühe"* zusammenschrieb, in dem die Lebensbedingungen der Tiere beleuchtet wurden. Mutige Auszubildende, die auf der Bühne den Platz der Tiere (und ihrer Eigenschaften) einnahmen und uns einen zum Totlachen lustigen Sketch vor einem ethischen Hintergrund boten.

Les PINKKRAUT

TARIF			
PREMIER	DEUXIEME	TROISIEME	QUATRIEME
CAFE			
BIERE PRESSION	25 €		
BIERE BOTTILLI			
ASS DE FRUIT			
SOUSA			
EAU MINERALE			
APERTIF ANISE			
SANDWICH			
PLAT DU JOUR			

PRE SERVICE COMPLET  
PREU MENUS



“

***Mets de la couleur  
dans tes plats !  
Bring Farbe in  
deinen Speisen!***

”

# LES PINKKRAUT



## LE PARTENARIAT | DIE PARTNERSCHAFT



### CFA DE COLMAR

- Pierre-Yves Würth



### EDITH STEIN SCHULE

- Nora Thiele-Rapuc



## LA SAYNETE | DER SKETCH

Le thème central de la saynète "*Toleranz ohne in*" est l'acceptation de l'autre et de ce que la rencontre peut nous apporter.

Das zentrale Thema des Sketches "*Toleranz ohne in*" ist die Akzeptanz des Anderen und das, was solche Begegnungen uns bringen können.

**Une histoire d'amour en cuisine, qui nous montre l'influence que la vie personnelle peut avoir sur la vie professionnelle, et le repli sur soi-même et l'isolation que certaines personnes peuvent expérimenter en conséquence.**

**Eine Liebesgeschichte in der Küche, zeigt uns den Einfluss, den das Privatleben auf das Berufsleben haben kann, und den Rückzug und die Isolation, die manche Menschen als Konsequenz daraus durchführen können.**



**Le groupe a aussi écrit un poème franco-allemand, qui fut déclamé en slam à la fin, nous enjoignant à accepter les gens venant de divers horizons et les plats qu'ils peuvent apporter et nous faire découvrir. La guérison par l'estomac.**

**Die Gruppe schrieb auch ein deutsch-französisches Gedicht, das am Ende als Poetry Slam vorgetragen wurde und uns dazu auffordert, Menschen aus verschiedenen Ländern und die Gerichte, die sie mitbringen und uns zeigen können, zu akzeptieren. Heilung durch den Magen.**





“

***Don't follow your likes, follow your life !***

”

# LES FAUX-LOVERS



## LE PARTENARIAT | DIE PARTNERSCHAFT



### **CEFFPA ADRIEN ZELLER, ILLKIRCH- GRAFFENSTADEN**

- Florence Pautot
- Pascal Roser



### **EDITH STEIN SCHULE**

- Nora Thiele-Rapuc





## LA SAYNETE | DER SKETCH

Le groupe des "Faux-lovers" (à lire "Followers"), accompagné par Anaïs Gasparini, s'est penché sur la question de l'amour au temps du numérique dans leur saynète "*De l'autre côté du miroir*". Leur rendu sur scène est un magnifique mélange franco-allemand, mêlant rencontre pour un premier date et persiflages sur l'hypocrisie de la chose, danse et déclaration pleine d'émotion sur la place que prend cette vie numérique que l'on s'efforce de créer, au prix parfois de sa vraie vie.



Die Gruppe "Faux-lovers" (dt. "Followers"), die von Anaïs Gasparini begleitet wird, hat sich in ihrem Stück "*Auf den anderen Seiten des Spiegels*" mit der Frage der Liebe im digitalen Zeitalter auseinandergesetzt. Ihre Darstellung auf der Bühne ist eine wunderbare deutsch-französische Mischung aus Treffen für ein erstes Date und Persiflagen über die Falschheit der Sache, Tanz und emotionalen Erklärungen über den Platz, den dieses digitale Leben einnimmt, das man sich zu schaffen bemüht, auf Kosten seines wahren Lebens.

JE LA FAISILLE  
QLF



“

*N'oubliez pas que derrière nos cheveux, il y a aussi nos histoires. Alors, comme nous, gardez le sourire !*

”

# QUE LA FAMILLE



## LE PARTENARIAT | DIE PARTNERSCHAFT



### UFA SCHWEISGUTH, SELESTAT

- Emmanuelle Berlivet
- Annelise Müller
- Alexia Grossiord



### GEWERBLICHE SCHULE LAHR

- Ingar Brand



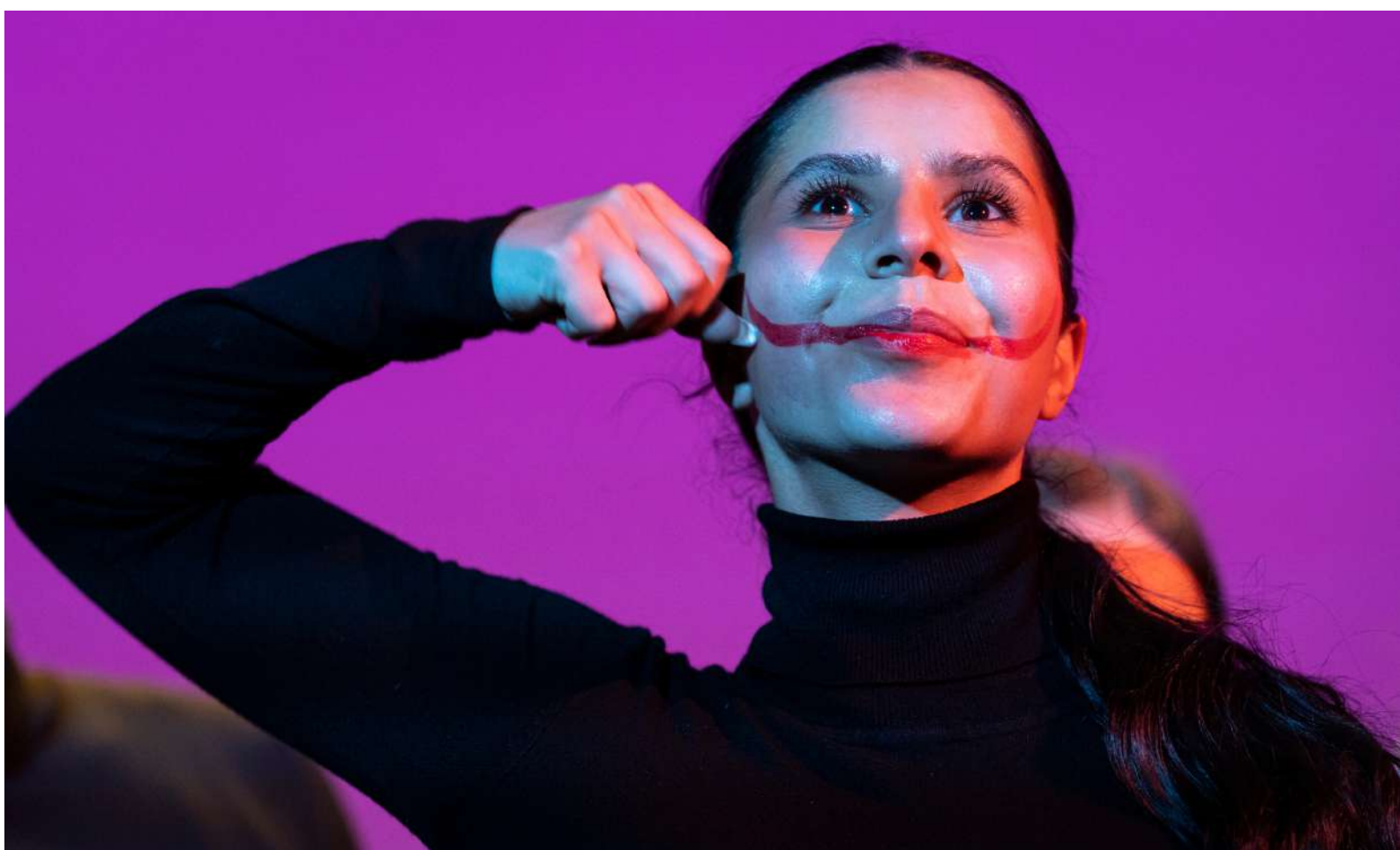
## LA SAYNETE | DER SKETCH

Die Gruppe QLF beschloss sofort, aus der Norm zu brechen, und entschied sich für eine Sketch, die sich am manchmal anstrengenden Alltag in der Welt der Friseure orientierte, um zum Nachdenken anzuregen.

Le groupe QLF a immédiatement décidé de sortir du moule, en se décidant pour une saynète orientée sur le quotidien parfois épuisant du monde de la coiffure pour provoquer la réflexion.

**Léa Broussard, metteuse en scène du groupe, a utilisé son expérience en tant que scénographe pour un résultat bluffant dans la saynète "Wir sind auch Kings !".**

**Léa Broussard, die Regisseurin der Gruppe, nutzte ihre Erfahrung als Bühnenbildnerin, um ein verblüffendes Ergebnis zu erreichen in dem Sketch "Wir sind auch Kings !".**



**Jeux d'ombres et de lumières, une danse hypnotique et répétitive, le tout monte vers un crescendo et une explosion venant du fond du coeur pour parler de l'effacement de la personne derrière son travail...**

**Licht- und Schattenspiele, ein hypnotischer und sich wiederholender Tanz, das Ganze steigert sich zu einem Crescendo und einer Explosion, die aus der Tiefe des Herzens kommt, um über den Menschen zu sprechen, der hinter seiner Arbeit verschwindet...**

**LE GROUPE HAG'LAHR ELEKTRICIENS  
A GAGNE ET A REPRESANTE  
EUROPASCENE A LA FINALE  
D'APPRENTISCENE !**

**DIE GRUPPE "HAG'LAHR  
ELEKTRICIENS" HAT GEWONNEN UND  
EUROPASCENE BEIM FINALE VON  
APPRENTITISCENE REPRAESENTIERT!**



**On peut être fier d'eux et de tous les groupes  
qui ont joué sur scène le 5 mai !**

**Man kann stolz auf sie und auf alle Gruppen  
sein, die am 5. Mai auf der Bühne aufgetreten  
sind!**

# L'EVOLUTION DU PROJET DE JANVIER À MAI ENTWICKLUNG DES PROJEKT VON JANUAR BIS MAI

**Le projet a connu son lot de rebondissements, de surprises et de déceptions, ce qui nous a valu de devoir nous montrer flexibles, plus d'une fois.**

**Das Projekt hatte viele Überraschungen, Wendungen und Enttäuschungen zu bieten, sodass wir mehr als einmal flexibel sein mussten.**





# L'EVOLUTION DU PROJET DE JANVIER À MAI

## ENTWICKLUNG DES PROJEKT VON JANUAR BIS MAI

Tout d'abord, sur les 88 apprentis inscrits, plusieurs se sont désistés tout au long du projet pour diverses raisons (professionnelles, personnelles, scolaires, etc.). Bien que les 88 aient participé aux premières rencontres et ateliers, seuls 60 sont allés au bout du projet et sont montés sur scène le 5 mai. Malgré tout, les apprentis restés dans le projet étaient plus motivés que jamais et se sont donnés à 100% pour l'écriture des saynètes, la mise en scène, et surtout la performance le jour J !

Mehreren den 88 angemeldeten Auszubildenden haben sich während des Projekts aus verschiedenen Gründen (beruflich, persönlich, schulisch usw.) abgemeldet. Obwohl alle 88 an den ersten Treffen und Workshops teilnahmen, nur 60 führten das Projekt bis zum Ende durch und standen am 5. Mai auf der Bühne. Trotzdem waren die Auszubildenden, die im Projekt verblieben, immer motiviert und haben 100% für das Schreiben der Sketche, die Inszenierung und vor allem für die Aufführung am 05 Mai gegeben!

La seconde grosse difficulté a été le changement de lieu, qui a pu surprendre beaucoup de nos partenaires, mais aussi les apprentis. Lors de la présentation du projet dans les différents CFA/UFA, nous parlions exclusivement du Théâtre National de Strasbourg (TNS). En effet, le TNS nous avait signifié son intérêt pour le projet et nous devions prendre possession de l'Espace Grüber pour le spectacle, début mai 2023. Cependant, des problèmes de communication internes et des travaux dans les espaces centraux du TNS ont perturbé le traitement de notre dossier, ce que nous avons appris en février 2023.



Die zweite große Schwierigkeit war der Wechsel des Theaters für die Aufführung, was viele unserer Partner, aber auch die Auszubildenden überraschen hat. Bei der Vorstellung des Projekts in den verschiedenen Berufsschulen sprachen wir ausschließlich vom Théâtre National de Strasbourg (TNS). Tatsächlich hatte das TNS uns sein Interesse an dem Projekt mitgeteilt und wir sollten Anfang Mai 2023 den Espace Grüber für die Aufführung nehmen. Interne Kommunikationsprobleme störten jedoch die Bearbeitung unseres Antrags, was wir im Februar 2023 erfuhren.

Nous avons donc dû nous adapter et trouver un nouvel espace, trois mois avant le spectacle, ce qui limitait nos options du fait du délai court et des programmations de chaque théâtre. Heureusement, la ville de Wissembourg et le Relais Culturel "La Nef" ont pu nous intégrer dans la journée européenne de Wissembourg et le public était au rendez-vous ! Nous pensons aussi continuer le partenariat que nous avons formé avec la Nef, tant l'accueil fut chaleureux et l'équipe du théâtre dynamique et motivée par le projet.



Wir mussten uns also anpassen und drei Monate vor der Aufführung einen neuen Theater finden, was unsere Optionen aufgrund der kurzen Frist und der Programmgestaltung der einzelnen Theater einschränkte. Glücklicherweise konnten uns die Stadt Wissembourg und das Relais Culturel "La Nef" in den Europäischen Tag von Wissembourg integrieren und das Publikum war begeistert! Wir denken auch darüber nach, die Partnerschaft, die wir mit "La Nef" gebildet haben, fortzusetzen, da der Empfang so herzlich war und das Team des Theaters dynamisch und motiviert für das Projekt war.

# DES PARTENARIATS SUR LE LONG TERME LANGFRISTIGE PARTNERSCHAFTEN

L'un des objectifs premiers du projet est de mettre en relations des CFA/UFA de part et d'autre de la frontière en formant des tandems franco-allemands, sur la base de la formation des apprentis et du rapprochement géographique entre les CFA de chaque tandem. Nous sommes fières de vous annoncer qu'EuropaScène fut pour beaucoup d'UFA/CFA le premier projet et partenariat après la période COVID, les remettant en selle dans les échanges transfrontaliers. Nous avons eu le plaisir de voir des discussions de partenariat sur le long terme émerger lors des différentes rencontres transfrontalières.

Eines der Hauptziele des Projekts ist es, die Berufsschulen auf beiden Seiten der Grenze miteinander zu verbinden, indem deutsch-französische Tandems gebildet werden, die auf der Ausbildung von Auszubildenden und der geografischen Annäherung zwischen den DFK jedes Tandems basieren. Wir sind stolz darauf, Ihnen mitteilen zu können, dass EuropaScène für viele Berufsschule das erste Projekt und die erste Partnerschaft nach der COVID-Periode war, die sie wieder im Spiel des grenzüberschreitenden Austauschs brachte. Wir haben uns gefreut, dass bei den verschiedenen grenzüberschreitenden Treffen Gespräche über langfristige Partnerschaften entstanden sind.

# DES PARTENARIATS SUR LE LONG TERME LANGFRISTIGE PARTNERSCHAFTEN

En particulier, l'UFA André Siegfried de Haguenau et la Gewerbesschule Durlach, qui se sont rencontrés grâce au groupe des boucher, et le CEFPPA d'Illkirch et l'Edith Stein Schule de Freiburg, du groupe d'hôtellerie-restauration, sont en discussion pour continuer sur un partenariat, que ce soit avec EuropaScène, ou en dehors.



Insbesondere die UFA André Siegfried in Haguenau und die Gewerbeschule Durlach, die sich über die Metzgergruppe kennengelernt haben, sowie die CEFPPA in Illkirch und die Edith Stein Schule in Freiburg aus der Gruppe Hotel- und Gaststättengewerbe sind im Gespräch, um eine Partnerschaft fortzusetzen, sei es mit EuropaScène oder außerhalb.

# CAMPAGNE DE COMMUNICATION KOMMUNIKATIONSCAMPAGNE

**Les affiches**

**Die Plakatte**



**Le slogan**

**Der Slogan**

**« Bougeons les frontières durch Theater  
Die Grenzen bewegen à travers le théâtre »**

**Avec EuropaScène, j'ose bouger les frontières  
à travers le théâtre !**

**Los geht's: mit EuropaScène bewegen wir  
die Grenzen durch Theater!**

# LES RÉSEAUX SOCIAUX DIE SOZIALE NETZWERKE

**Nombre de vues TikTok**

**Anzahl der TikTok-Ansichten**



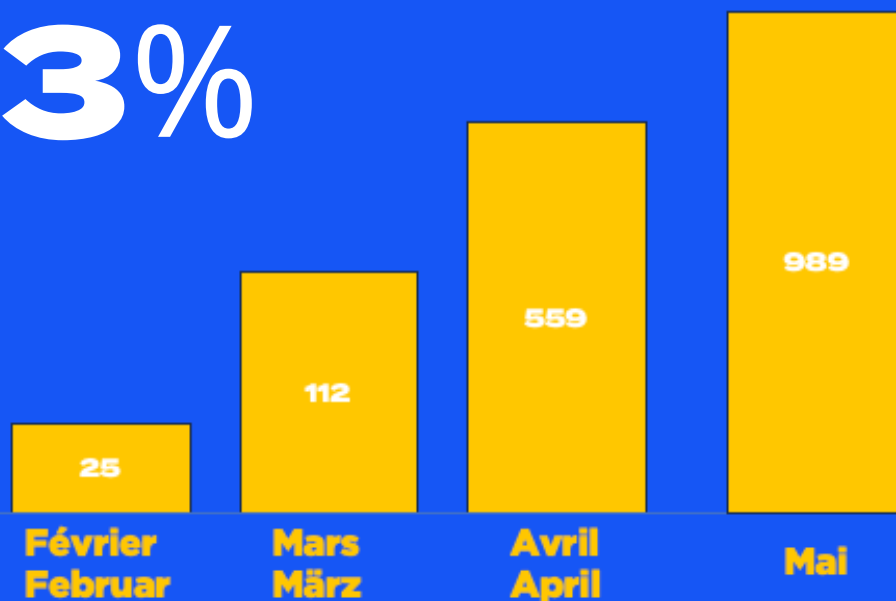
**1896** per Video  
par vidéo

**Taux d'engagement Instagram**

**Instagram Engagement Rate**



**3%**



Interactions  
avec le contenu

Interaktionen  
mit dem Inhalt

# LES RÉSEAUX SOCIAUX DIE SOZIALE NETZWERKE

## Evolution des vues des videos Instagram

## Entwicklung der Ansichten von Instagram-Videos

JANVIER

JANUAR



MAI





# LES RELATIONS PRESSE DIE PRESSEARBEIT



**DNA**

PAYS : France  
PAGE(S) : 28  
SURFACE : 11 %

PERIODICITE : Quotidien  
RUBRIQUE : Wissembourg | animations

4 mai 2023 - Edition Wissembourg

## La ville en fête pour la Journée de l'Europe

Autour de la Journée de l'Europe, instaurée par le Conseil de l'Europe le 5 mai 1964 en souvenir de sa création le 5 mai 1949, la Ville de Wissembourg se met à la fête avec un programme d'animations variées.

La Ville de Wissembourg et ses partenaires proposent, à l'occasion de la Journée de l'Europe le 5 mai, une programmation gratuite dès 18 h 30 afin de mettre en valeur la richesse des relations européennes, et plus particulièrement transfrontalières.

**Au programme**

- 18 h 30 : Accueil et discours sur le parvis de la Nef.
- 19 h : Concert plein air de l'Ensemble de jazz franco-allemand.
- 20 h : Spectacle « EuropaScène » par Les Alternateurs. « Bougeons les frontières durch Theater », ce sont

plus de 80 apprentis qui monteront sur la scène de la Nef pour interpréter en exclusivité un grand zapping de saynètes théâtrales franco-allemandes sur leur métier et de grandes causes sociétales. Soutenu par des invités de renom et animé par le groupe de hip-hop Zweierpasch, ce spectacle unique est aussi une formidable vitrine pour découvrir des métiers autrement, dans un format humoristique, bilingue et d'une grande créativité ! Vendredi 5 mai à partir de 18 h 30 à la Nef, 6 rue des Écoles. Gratuit. Billetterie en ligne sur [www.nef-wissembourg.fr](http://www.nef-wissembourg.fr)



Le groupe de hip-hop Zweierpasch animera le grand spectacle de clôture de la journée. Photo DNA /David GEISS

# AXES D'AMÉLIORATION POUR L'ANNÉE PROCHAINE SCHWERPUNKTE FÜR DAS NÄCHSTE JAHR

Le projet étant terminé pour cette année, nous nous sommes tournés vers tous les partenaires qui nous ont suivi sur ce projet, afin de leur demander les axes d'amélioration pour les prochaines années.

Da das Projekt für dieses Jahr abgeschlossen war, mir haben alle unseren Partnern gefragt, die uns bei diesem Projekt begleitet haben, nach Verbesserungsmöglichkeiten für die nächsten Jahren.



# **AXES D'AMÉLIORATION POUR L'ANNÉE PROCHAINE** **SCHWERPUNKTE FÜR DAS NÄCHSTE JAHR**

**Une plus grande implication  
des entreprises dans le projet**

**Eine stärkere Beteiligung  
der Unternehmen in das Projekt**

Beaucoup des entreprises dans lesquelles travaillent les apprentis sont restées éloignées du projet. L'année prochaine, nous espérons que l'organisation d'un parcours métiers avant, pendant et après les jours de représentation pourra changer la donne. La conduite du projet sur le long terme a aussi pour objectif de faire comprendre aux entreprises l'intérêt du théâtre pour améliorer le comportement de leurs apprentis, et donc de les impliquer de plus en plus dans le projet, petit à petit.

Viele der Unternehmen, in denen die Auszubildenden arbeiten, blieben dem Projekt fern. Wir hoffen, dass sich dies im nächsten Jahr durch die Organisation eines Berufsparcours vor, während und nach den Aufführungstagen ändern wird. Die langfristige Fortführung des Projekts hat auch zum Ziel, den Betrieben den Nutzen des Theaters für die Verbesserung des Verhaltens ihrer Auszubildenden zu verdeutlichen und sie so nach und nach immer mehr in das Projekt einzubinden.

# **AXES D'AMÉLIORATION POUR L'ANNÉE PROCHAINE** **SCHWERPUNKTE FÜR DAS NÄCHSTE JAHR**

**Un temps de rencontre plus long  
entre les apprentis**

**Eine längere Begegnungszeit  
zwischen den Auszubildenden**

Lors des rencontres transfrontalières, qui ont été au nombre de trois par groupe, les apprentis avaient du pain sur la planche. Entre ateliers brise-glace pour la première rencontre de lancement, lecture du texte et mise en scène pour la deuxième et stress avant la représentation pour la dernière, les écoles comme les apprentis ont déploré un manque de temps pour apprendre à connaître l'autre.

Bei den grenzüberschreitenden Treffen, von denen es drei pro Gruppe gab, hatten die Auszubildenden viel zu tun. Zwischen Eisbrecher-Workshops beim ersten Treffen, dem Lesen des Textes und der Inszenierung beim zweiten und dem Stress vor der Aufführung beim letzten Treffen gaben sowohl die Schulen als auch die Auszubildenden an, dass ihnen die Zeit, um den Anderen kennen zu lernen, fehlte.

# AXES D'AMÉLIORATION POUR L'ANNÉE PROCHAINE SCHWERPUNKTE FÜR DAS NÄCHSTE JAHR

## Un temps de rencontre plus long entre les apprentis

### Eine längere Begegnungszeit zwischen den Auszubildenden

Les emplois du temps chargés des apprentis ne nous permettent pas de faire plus de rencontres de janvier à mai, mais nous pouvons cependant adapter le format. Des repas seront organisés dans les CFA lors des rencontres pour permettre aux apprentis comme à leurs accompagnateurs de faire connaissance autour de plats partagés.



Aufgrund der vollen Stundenpläne der Auszubildenden können wir von Januar bis Mai nicht mehr Treffen durchführen, aber wir können das Format dennoch anpassen. Während der Treffen werden in den Berufsschulen Mahlzeiten organisiert, damit sich die Auszubildenden und ihre Betreuer bei gemeinsamen Speisen kennenlernen können.

# AXES D'AMÉLIORATION POUR L'ANNÉE PROCHAINE SCHWERPUNKTE FÜR DAS NÄCHSTE JAHR

**Une plus grande implication des CFA/UFA dans la campagne de communication**

**Stärkere Involvierung der Berufsschulen in die Kommunikationskampagne**

EuropaScène suit une campagne de communication franco-allemande avec un public cible et des objectifs d'engagement sur les réseaux sociaux.



EuropaScène verfolgt eine deutsch-französische Kommunikationskampagne mit einer Zielgruppe und Zielen für das Engagement in sozialen Netzwerken.

# **AXES D'AMÉLIORATION POUR L'ANNÉE PROCHAINE** **SCHWERPUNKTE FÜR DAS NÄCHSTE JAHR**

**Une plus grande implication des CFA/UFA  
dans la campagne de communication**

**Stärkere Involvierung der Berufsschulen in  
die Kommunikationskampagne**

Les CFA nous ont fait part de leur volonté d'être associés plus étroitement à la campagne de communication : des changements dans les algorithmes nous permettent désormais de collaborer avec les partenaires sur lesquels nous faisons des contenus, ce qui sera implémenté dans la stratégie de l'année prochaine. De plus, un plus gros travail sera fait pour maintenir le contact entre les différentes écoles et apprentis par une campagne de communication de grande ampleur.

Die Berufsschulen haben uns mitgeteilt, dass sie enger in die Kommunikationskampagne eingebunden werden möchten: Änderungen in den Algorithmen ermöglichen es uns nun, mit den Partnern, über die wir Inhalte erstellen, zusammenzuarbeiten, was in die Strategie für das nächste Jahr implementiert werden soll. Außerdem soll mehr Arbeit geleistet werden, um den Kontakt zwischen den verschiedenen Schulen und Auszubildenden durch eine umfassende Kommunikationskampagne aufrechtzuerhalten.

# BUDGET RÉALISÉ

## REALISIIERTES BUDGET

### PROJET EUROPASCENE BUDGET RÉALISÉ (TTC, €)

DEPENSES   AUSGABEN	MONTANT BETRAG	RECETTES   EINNAHMEN	MONTANT BETRAG
<b>ACHATS   EINKÄUFE</b>	<b>1884,35</b>	<b>SUBVENTIONS PUBLIQUES ÖFFENTLICHE UNTERSTÜTZUNG</b>	<b>45800</b>
Décors, costumes, accessoires <i>Bühnenbild, Kostüme, Accessoren</i>	551,65	Eurodistrict Strasbourg-Ortenau	15000
T-shirts, trophées, goodies <i>T-shirts, trophee, goodies</i>	1332,7	Office Franco-Allemand pour la Jeunesse <i>Deutsch-französische Jugendwerk</i>	10000
<b>CHARGES DE PERSONNEL PERSONALKOSTEN</b>	<b>56907,51</b>	Collectivité Européenne d'Alsace	5000
<b>Coordination de l'opération   Koordinierung</b>	<b>28897,44</b>	AKTO	8600
Direction de projet pour 6 mois - Salaires, charges comprises (coût employeur) <i>Projektleiterin für 6 Monaten - Gehaltskosten inkl. Arbeitgeberanteil</i>	24831,57	CFA Académique	7200
Assistannat de projet <i>Projektassistentin</i>	2338,95		
Direction de production <i>Produktionsleitung</i>	1200		
Graphiste   <i>Grafiker</i>	526,92		
<b>Formation des apprentis   Ausbildung der Azub</b>	<b>21005,67</b>	<b>FONDS PROPRES</b>	<b>709,63</b>
Metteuses en scène   <i>Regisseurinnen</i>	21005,67	Fonds propres   <i>Eigenkapital</i> Les Alternateu	709,63
<b>Personnel technique   Technikpersonal</b>	<b>7004,4</b>		
Personnel technique et matériel au théâtre <i>Technikpersonal und Material im Theater</i>	7004,4		
<b>SERVICES EXTERIEURS   EXTERNE DIENSTE</b>	<b>27269,77</b>	<b>AUTRES AIDES</b>	<b>49100</b>
<b>Frais de déplacement   Reisekosten</b>	<b>17733,09</b>	<b>Fondations   Stiftungen</b>	<b>36500</b>
Frais de déplacement metteuses en scène <i>Reisekosten Regisseurinnen</i>	3914,29	RheinStiftung	6500
Frais de déplacement équipe technique <i>Reisekosten des technischen Teams</i>	1709,2	Baden-Württemberg Stiftung	30000
Frais déplacement des apprentis et accompagnateurs <i>Reisekosten Azubis und Begleitpersonen</i>	10039,2		
Frais déplacement des apprentis et accompagnateurs du groupe gagnant à Paris <i>Reisekosten Azubis und Begleitpersonen der Gewinnergruppe nach Paris</i>	2070,4		



# BUDGET RÉALISÉ

## REALISIIERTES BUDGET

<b>Frais d'hébergement   Unterkunft</b>	<b>3495,08</b>		
Hébergement de l'équipe technique à Wissembourg <i>Unterkunft des technischen Teams in Weißenburg</i>	2569,8		
Hébergement des apprentis, accompagnateurs et metteuse en scène du groupe gagnant à Paris <i>Unterkunft der Azubis, Begleitpersonen und Regisseurin der Gewinnergruppe in Paris</i>	925,28		
<b>Frais de nourriture   Catering</b>	<b>6041,6</b>	<b>Participation des CFA Beteiligung der Berufsschulen</b>	<b>12600</b>
Repas des apprentis le jour du spectacle <i>Essen der Azubis am Tag der Aufführung</i>	1861,6	CEFPPA Adrien Zeller	4300
Buffet convivial de fin de projet <i>Freundliches Buffet am Ende des Projekts</i>	4180	CFA Hôtellerie-Restaurant de Colmar	4300
<b>AUTRES SERVICES EXTERIEURS SONSTIGE AUSGABEN</b>	<b>9548</b>	Mise à disposition des salles d'atelier par les CFA français et allemands <i>Bereitstellung von Workshop-Räumen bei deutschen und französischen Berufsschulen</i>	4000
Photographe   <i>Fotograf</i>	540		
Captation vidéo de la soirée <i>Videoaufnahme des Abends</i>	560		
Modération et animation de la soirée <i>Moderation und Animation des Abends</i>	1120		
Location du théâtre <i>Miete des Theater</i>	3328		
Location des salles d'atelier en France et en Allemagne <i>Vermietung von Workshop-Räumen in Frankreich und Deutschland</i>	4000		
<b>TOTAL</b>	<b>95609,63</b>	<b>TOTAL</b>	<b>95609,63</b>

**Nous tirons notre révérence pour cette année, mais espérons vous retrouver l'année prochaine pour un projet EuropaScène encore plus grand et plus ambitieux!**



**Wir verabschieden uns für dieses Jahr, hoffen aber, Sie im nächsten Jahr bei einem noch größeren und anspruchsvolleren EuropaScene-Projekt wiederzusehen.**



**EUROPA**  
**SCÈNE**

**UN GRAND MERCI À TOUS NOS PARTENAIRES, QUI NOUS  
ONT SOUTENU TOUT AU LONG DU PROJET**

**EIN GROSSES DANKESCHÖN AN ALLE UNSERE PARTNER,  
DIE UNS WÄHREND DES GESAMTEN PROJEKTS  
UNTERSTÜTZT HABEN**

**A bientôt !**

**Bis bald!**

**Das Team EUROPASCÈNE**